

Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca
Faculté des Lettres
Département de Langues et de Littératures Romanes
Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française

Maria MĂȚEL BOATCĂ

THÈSE DE DOCTORAT

**RÉÉCRITURE ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE
CHARLES DE COSTER
VERSIONS ÉDITORIALES FRANCOPHONES POUR LA JEUNESSE DE
*LA LÉGENDE DE THYL ULENSPIEGEL***

Date de la soutenance : le 14 novembre 2014

Thèse dirigée par Mme Rodica POP, Professeur des Universités

Jury :

Mme Rodica POP, professeur des universités, Université « Babeş-Bolyai », Cluj-Napoca

Mme Liana POP, professeur des universités, Université « Babeş-Bolyai », Cluj-Napoca

Mme Florica MATEOC, maître de conférences, Université d'Oradea

M. Mircea ARDELEANU, professeur des universités, Université « Lucian Blaga », Sibiu

TABLE DES MATIÈRES

0. INTRODUCTION	7
0.1. PROBLÉMATIQUE ET OBJECTIFS	10
0.2. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE	12
0.3. CORPUS ET STRUCTURE DE LA THÈSE.....	13

PREMIÈRE PARTIE DU FOLKLORE À LA LITTÉRATURE SAVANTE

INTRODUCTION PARTIELLE.....	17
CHAPITRE I <i>LA LÉGENDE D'ULENSPIEGEL, L'ŒUVRE D'UNE VIE</i>	19
1. Charles De Coster et la vie littéraire belge.....	19
2. Ulenspiegel et la <i>Légende</i>	27
CHAPITRE II AVATARS ET ARCHÉTYPES.....	31
1. Du mythe à la légende.....	31
2. Étymologie et appropriation.....	37
3. Til Buhogлиндă, une incarnation moralisatrice.....	38
4. Le recueil d'Hermann Bote, source d'adaptations et de traductions.....	40
CHAPITRE III CHARLES DE COSTER ET LES DÉRIVÉS DE SA <i>LÉGENDE</i>	48
1. Un pastiche nationaliste	48
2. Des bandes dessinées infidèles	48
3. Des adaptations théâtrales postmodernes.....	51
4. Un dessin animé parodique	54
5. Des adaptations cinématographiques ciblées	56
6. Des pastiches musicaux	63
CONCLUSION PARTIELLE	67

DEUXIÈME PARTIE CONVERSIONS THÉMATIQUES

INTRODUCTION PARTIELLE.....	68
CHAPITRE I THYL ET LE RETOUR AU FOLKLORE	70
CHAPITRE II TOPOÏ SURAJOUTÉS	81
1. Naissance	81
2. Enfance	83
3. Aggression	86
4. Voyage.....	92
5. Révolte.....	95
6. Fantastique.....	98
7. Amour.....	102
8. Sexualité.....	108

9. Religion.....	110
10. Mort.....	113
11. Masque	115
12. Animaux	117
CONCLUSION PARTIELLE	119

TROISIÈME PARTIE MODULATIONS NARRATIVES ET STYLISTIQUES

INTRODUCTION PARTIELLE.....	120
-----------------------------	-----

CHAPITRE I

OSCILLATIONS DIÉGÉTIQUES

1. Temporalité adaptative.....	122
2. Interpositions diégétiques	136
3. Distance et fonction narratives.....	139

CHAPITRE II

FIGURES DE STYLE ADAPTATIF

1. Le macrotexte en changement.....	150
1.1. La réduction	153
1.2. La substitution	156
1.3. L'augmentation	159
2. Tropes microtextuels.....	162
3. Comique, oralité et temps verbaux.....	165
3.1. Comique privilégié.....	165
3.2. Oralité estompée.....	170
3.3. Énallage.....	172
4. Métamorphose et concision lexicale	173
4.1. Noms et toponymes convertis	173
4.2. Archaïsmes et sagesse populaire	175

CONCLUSION PARTIELLE	179
----------------------------	-----

QUATRIÈME PARTIE PÉRITEXTE ET CONTEXTE

INTRODUCTION PARTIELLE.....	181
-----------------------------	-----

CHAPITRE I

LA COUVERTURE

1. Indices iconographiques.....	183
2. Indices verbaux	188

CHAPITRE II

LA PAGE DE TITRE.....

CHAPITRE III

LES CHOIX TYPOGRAPHIQUES.....

CHAPITRE IV

LES TEXTES PRÉFACIELS.....

CHAPITRE V

LES INTERTITRES.....

CONCLUSION PARTIELLE	214
CONCLUSION GÉNÉRALE	216
BIBLIOGRAPHIE	222
INDEX DES NOTIONS.....	265
INDEX DES AUTEURS.....	267
ANNEXES	269

RÉSUMÉ DE LA THÈSE

Mots clefs : adaptation, adéquation, appropriation, augmentation, comique, contexte, édification, farceur, folklore, hypertexte, hypotexte, intertexte, ironie, légende, modèle, mythe, réduction, réécriture, récrivain, satire, substitution, thème.

1. Argument

À l'époque où l'influence romantique entraîne partout en Europe une redécouverte de la littérature nationale, la démarche créative homérique entreprise par De Coster¹ a le don de réunir un sujet apprécié et validé en Europe Occidentale, celui des voyages du farceur Eulenspiegel, récits picaresques offrant le prétexte d'un comique de souche médiévale à accents licencieux et scatologiques, avec un cumul de faits historiques repris à des sources documentaires belges. Cependant, ces deux paliers significatifs ne sont nullement exclusifs et le protéisme du roman-épopée passe par la récupération d'une suite d'exemples de sagesse populaire, de faits divers puisés dans la presse de l'époque, de rapports inquisitoriaux rédigés à la suite de procès de sorcellerie et maintes autres sources, dont le liant est le génie créateur decosterien.

Cette pluralité symbolique, sémiotique et linguistique a suscité et suscite encore maints éloges de la part de la communauté littéraire francophone, en Belgique et ailleurs. Néanmoins, ceux qui expriment le plus souvent leur peu de considération pour un roman historique recoupant trop fidèlement l'esprit du XVI^e siècle sont les adaptateurs de la *Légende*. Les récrivains² de l'épopée – entre autres, François Johan et Jean Sadyn – motivent ainsi leurs propres démarches d'appropriation soit par une préoccupation pour la modernisation du langage, soit par un désir d'adéquation morale et civique, si ce n'est par une touchante volonté de rendre lisible l'incompréhensible et trop complexe écriture decosterienne. Notre démarche se constitue comme une tentative de déceler les fondements

¹ Charles De Coster, *La Légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, Livre premier, Préface de Jean-Pierre Verheggen, Lecture de Jean-Marie Klinkenberg, Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1992 [1^{ère} édition 1867, 1^{ère} édition Labor 1983]. Charles De Coster, *La Légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, Livres 2-5, Préface de Hubert Juin, Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1987 [1^{ère} édition 1867, 1^{ère} édition Labor 1984]. Généralement, la variante concise *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak* ou *La Légende d'Ulenspiegel* se substitue au titre complet.

² Nous reprenons le terme utilisé par Patrick Bergeron et Marie Carrière pour désigner les auteurs francophones qui pratiquent la réécriture. Cf. Patrick Bergeron et Marie Carrière (sous la direction de), *Les Récrivains. Enjeux transtextuels dans la littérature moderne d'expression française*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, coll. « Littératures de langue française », 2011, *passim*.

de ces accusations et la mesure dans laquelle les adaptateurs accomplissent leur vœu d'amélioration textuelle, quelque dépourvu de modestie qu'il puisse paraître.

Parallèlement, le succès de vente des adaptations littéraires francophones parues en Belgique, en France et en Suisse ne peut aucunement être mis sur le compte d'une récupération méthodique par des instances gouvernementales ou d'État, qui imposent un point de vue militant et unilatéral par l'introduction officielle et systématique des versions abrégées du roman dans le curriculum scolaire, ne fût-ce que facultatif.

S'il arrive néanmoins que l'œuvre fasse l'objet d'une quelconque orientation idéologique, cette dernière n'est pas effectuée avec des moyens oppressifs, mais par le biais de la simple argumentation rhétorique. Le problème est que cette « simple » intrusion au niveau textuel est plus grave que l'imposition en classe d'une lecture, comme dans le cas des pays de l'ancien bloc communiste. Les opérations d'excision et d'expurgation – pour ne mentionner que quelques exemples de ratures et autres éliminations textuelles invasives – entraînent la création d'œuvres nouvelles, n'ayant plus beaucoup de traits en commun avec l'original et créant l'illusion que le texte-source n'est pas significativement différent de son avatar hypertextuel.

Une des conséquences de cette situation réside dans le fait que les nouvelles masses de lecteurs peuvent s'éloigner du texte primaire. La variante seconde peut s'avérer trop attractive et, donc, apte à convaincre de l'inutilité de procéder à la lecture du texte-source. L'original est condamné ainsi à ne plus être découvert et, partant, à tomber dans la désuétude.

D'autre part, si les œuvres frappées d'interdits ont un pouvoir tentateur, la réciproque est également valable. Un texte trop présent dans l'imaginaire collectif nécessite une période d'effacement pour pouvoir être redécouvert. C'est ainsi que nous pourrions expliquer les trente ans de silence qui se sont écoulés entre la parution en Belgique de la deuxième édition de l'adaptation réalisée par la créatrice suisse Huguette Chausson³ (en 1953, chez Office de Publicité, le même éditeur qui a publié en 1924 la première version

³ Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, Adaptation pour la jeunesse par Huguette Chausson, illustrations de U. de Vargas, Bruxelles, Office de Publicité, 1953. Première édition, Lausanne, Payot, 1947. Dans ce qui suit, nous désignerons la première édition du volume par le syntagme « Chausson 1947 ».

consacrée à la jeunesse, mise au point par Paul Lacomblez⁴) et, en 1982, la première variante agencée par François Johan, parue chez Casterman⁵.

En même temps, il est possible de déceler un rapport entre la parution des textes engagés, aptes à susciter l'espoir de la communauté, et des périodes plus difficiles du point de vue économique ou historique. Que ce soit une coïncidence ou non, la première adaptation du texte motivant qu'est la *Légende* a été publiée au lendemain de la Première Guerre Mondiale. Quoique son succès n'ait pu être immédiat (ce que l'ancien éditeur Lacomblez déplore déjà pour l'expérience avec la version complète et de luxe⁶), cette parution a eu l'effet de familiariser le public composé d'acheteurs adultes avec l'existence d'une telle offre. Nous ne pourrions expliquer autrement le succès de caisse de la variante Chausson, parue chez Payot, à Lausanne, en 1947 et rééditée à Bruxelles six ans plus tard, en 1953, une année seulement après la parution à Audernaerde, en Belgique, de la variante Sanderus⁷. Qui plus est, les mêmes années voient la publication parisienne, en 1949, d'une troisième version, adaptée cette fois par Jean Sabran⁸.

La familiarisation et la redécouverte d'un roman historique au goût des jeunes et des adultes à la fois ne sont pas sans rapport avec le dépassement d'une deuxième crise du siècle, provoquée par la Seconde Guerre Mondiale et, donc, avec un besoin de redéfinition collective et individuelle. Une précision faite par les divers éditeurs et adaptateurs vise la consécration de ces réécritures à la jeunesse. Nous nous posons donc la question si la catégorie nommée « jeunesse » peut être circonscrite de manière objective. Sinon, l'affirmation que les adaptations sont destinées aux enfants et aux jeunes peut avoir un sens différent. Elle peut exprimer une démarche arbitraire de la part des agents éditoriaux, pour

⁴ Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, Avant-propos de Paul Lacomblez, Illustrations hors-texte de Maurice Langaskens, *Édition spéciale à l'usage de la jeunesse*, Bruxelles, Office de publicité, 1924. Dans ce qui suit, nous désignerons ce volume par le nom « Lacomblez ».

⁵ Charles De Coster (adapté par François Johan d'après), *Till l'espiègle*, illustré par Dino Battaglia, [Tournai], Casterman, coll. « L'Ami de poche », 1982. Dans ce qui suit, nous désignerons ce volume par le nom « Johan 1982 ».

⁶ « Malgré tout cela, malgré les articles élogieux des périodiques et une forte distribution d'exemplaires de propagande, je mis près de vingt ans à liquider mon édition de trois mille exemplaires. Le public, dérouté par l'originale grandeur de l'œuvre, hésitait toujours. » Paul Lacomblez, *Avant-propos*, in Lacomblez, *op. cit.*, p. VI.

⁷ Charles De Coster, *La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et ailleurs*, couverture et illustrations (gravures en bois) par Fl. De Raedt, Audenaerde, Éditions Sanderus, coll. « Je lis le français », [1952]. Dans ce qui suit, nous désignerons ce volume par le nom « Sanderus ».

⁸ Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel (Thyl l'espiègle)*, adaptation de Jean Sabran, illustrations de Jean Chièze, Paris, Éditions G. P., coll. « Bibliothèque Rouge et Or », 1949. *Infra*, nous désignerons ce volume par le nom « Sabran ».

mieux cerner le public et, par conséquent, pour rendre le volume vendable comme éventuel livre d'étrennes.

Cependant, outre les significations sociales et historiques, le succès de ces réécritures auprès des lecteurs renvoie à l'importance de la *Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak* dans le champ littéraire européen. En même temps, la valeur esthétique et symbolique des adaptations entérine l'importance du génie decosterien. Le romantique belge a su créer une œuvre fondatrice dont les potentialités et le protéïsme ont passé l'épreuve du temps.

2. Problématique et objectifs

L'œuvre littéraire *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak* de Charles De Coster est quasi-méconnue actuellement en Belgique, au moins par les agents du livre que sont les libraires. Nous nous sommes donc posé la question pourquoi le roman-épopée continue à être adapté et réédité en Belgique. Pendant les années 1990, deux versions distinctes de la narration decosterienne ont vu le jour, l'une aux éditions scolaires Van In de Lier⁹, et l'autre aux éditions Houtland de Steenvorde¹⁰. Y a-t-il une différence entre la perception actuelle par les lecteurs du texte-source et de sa réécriture, différence qui justifie l'oubli de l'original et la valorisation continue de ses avatars hypertextuels ?

Si distinction il y a, est-ce que cette appropriation transformative a pour effet secondaire de nuire ou de mieux promouvoir la lisibilité du texte-source ? Autrement dit, nous nous demandons si le foisonnement d'adaptations en forme ininterrompue entre 1924 et 2005 (année de la troisième édition identique Huguette Chausson) achève d'ensevelir l'œuvre originale de Charles de Coster et de la consacrer à des lectures critiques ou bibliophiles. Est-ce que les hypertextes ont le don de raviver ou de détruire le souvenir d'un original perçu comme archaïque ? Parallèlement, nous nous posons la question de l'unité d'un corpus tellement impressionnant. Y a-t-il des traits communs qu'on peut retrouver dans tous les textes adaptatifs ? Si la réponse est affirmative, s'agit-il d'une ressemblance purement formelle ou du privilège accordé à certains *topoi* récurrents ?

⁹ Charles De Coster, Debeer, C[arlos] (adapté par), *Les aventures d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et autre part*, Première partie, Lier, Van In, coll. « Eventail lectures », 3^{ème} édition 2002 (1^{ère} édition 1992, 2^{ème} édition 1996), nommée désormais « Debeer, Première partie ». Charles De Coster, Debeer, C[arlos] (adapté par), *Les aventures d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et autre part*, Deuxième partie, Lier, Van In, coll. « Eventail lectures », 1992, nommée désormais « Debeer, Deuxième partie ».

¹⁰ Jean Sadyn (adapté par), *Till Eulenspiegel*, dessin de couverture Elisabeth Loosen, Steenvoorde, Houtland Éditions, Rééditions, 1998, nommée désormais « Sadyn ».

Tous ces problèmes relèvent du statut de l'adaptation pour la jeunesse et côtoient également une problématique sous-jacente qui est celle de la contextualisation sociale et historique de chaque démarche adaptative individuelle.

La finalité de la présente thèse est de démontrer quelles sont les sources de la différence ainsi que les ressorts de l'unité dans le cas des sept adaptations majeures de la *Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak* par Charles De Coster. En même temps, nous avons l'intention de suivre l'influence du cadre social et historique sur les transformations appliquées au même texte-source d'une décennie à l'autre. Parallèlement, un but important de notre démarche est de déceler les mutations subies par la figure emblématique Ulenspiegel lors du transfert de la littérature populaire vers la littérature savante et de la littérature consacrée aux adultes à celle destinée à la jeunesse.

3. Méthodologie de la recherche

La méthode principale de recherche est la sociocritique appliquée à la littérature pour les adultes et, respectivement, pour la jeunesse. Néanmoins, des emprunts aux autres domaines critiques s'avèrent nécessaires. Comme une discussion sur la littérature de jeunesse serait incomplète sans une appréciation de l'identité qui est celle du lectorat cible, nous mettons à l'œuvre des lectures psychologiques pour déterminer les critères selon lesquels les catégories ou les tranches d'âge des lecteurs sont envisagées par les producteurs et les disséminateurs d'adaptations pour la jeunesse.

Notre analyse ponctuelle est entérinée sur un parcours évolutif de la notion d'âge cognitif et nous appliquons les critères psychosociologiques aux indices textuels spécifiques pour les adaptations francophones de la *Légende d'Ulenspiegel* de De Coster. Le but est de dévoiler si les adaptateurs en question visent une catégorie quelconque de lecteurs. Nous utilisons tangentiellement les instruments de la terminologie et de la lexicologie, ainsi que l'histoire de la littérature européenne pour éclaircir la question des diverses incarnations folkloriques et livresques du personnage nommé en Allemagne Dil Eulenspiegel, en Flandre Tijnl Uilenspiegel, en France du Moyen Âge finissant Till Ulespiegle.

Néanmoins tous les repères linguistiques et psychologiques sont subordonnés à la visée sociocritique fournie par les travaux de Jacques Dubois, de Pierre Bourdieu et de Daniel Blampain.

4. Corpus et structure de la thèse

La question de la délimitation du corpus à étudier se pose d'emblée dans notre recherche, puisque les adaptations littéraires ayant pour source les divers recueils folkloriques en langue allemande, flamande ou française sont facilement confondues avec les adaptations qui sont autant d'hypertextes decosteriens. Un chapitre de cette thèse est dévoué pour expliquer comment l'argumentation de l'origine hypertextuelle peut se fonder sur une étude parallèle des sources et des rayonnements ultérieurs de ces dernières. En l'occurrence, nous bénéficions de l'édition critique du premier *Ulèspiegle* français paru en 1532, qui comprend également des comparaisons extensives avec les variantes antérieures (le cas des *histoires* allemandes) ou bien avec leurs vestiges livresques (le cas d'une version flamande antérieure à 1520 et dont subsistent uniquement des fragments cités ou repris dans d'autres volumes)¹¹.

Après avoir comparé la liste des récits folkloriques inclus dans les diverses variantes pour la partie d'inspiration flamande que De Coster affirme avoir consultée, partie qui correspond à deux exceptions près à la version française, nous opérons une corroboration tripartite des reprises anecdotiques. Nous établissons de la sorte quelles farces sont communes à toutes les adaptations, catégorie qui correspond aux farces et aux facéties puisées par De Coster, ainsi que les farces auxquelles De Coster ne fait qu'une référence allusive ou qu'il ne reprend pas. Ces dernières constituent la preuve de l'encadrement de chaque adaptation en langue française dans la catégorie des avatars folkloriques ou des avatars decosteriens.

Un critère supplémentaire vise la question linguistique : par souci de cohérence et afin de ne pas opérer avec un philtre supplémentaire qui représente un autre type d'adaptation, notamment l'adéquation culturelle effectuée par le traducteur, nous restreignons notre corpus aux adaptations écrites directement en français, excluant de notre démarche les textes allophones parvenus au français par le biais de la traduction.

Nous appliquons une circonscription du corpus uniquement aux textes littéraires, excluant, par souci d'unité méthodologique, les avatars intermédiaires de la *Légende d'Ulenspiegel* de De Coster, comme l'opéra-samizdat du Russo-allemand Wladimir

¹¹ Cf. Jele Koopmans, Paul Verhuyck (édité par), *Ulenspiegel de sa vie de ses œuvres: édition critique du plus ancien Ulèspiegle français du XVIe siècle*, Anvers, De Vries-Brouwers, 1988. Voir notre inventaire des sources folkloriques allemandes reprises dans des adaptations parues en français (par traduction généralement) dans l'*Annexe VII, fig. 1*, p. 93-94, ainsi que le tableau synthétique des trois instances, folklorique, decosterienne et adaptative francophone, dans *Annexe VII, fig. 4*, p. 97.

Vogel¹², les deux films réinterprétant le roman (une pellicule réalisée par Joris Ivens et Gérard Philippe à Berlin en 1956, et une autre par les réalisateurs russes Alov et Naoumov, tournée à Moscou, en 1976), l'adaptation en bande dessinée par Piero Zanotto et Dino Battaglia¹³, ainsi que les pièces de théâtre mettant en scène des variantes de la *Légende*. Nous excluons également de notre corpus les œuvres théâtrales, littéraires ou paralittéraires pour lesquelles le roman-épopée n'est qu'une source de réécriture systématique, telles les pièces de Michel de Ghelderode et d'Hugo Claus, mais aussi les bandes dessinées pastichant des fragments de la *Légende*, comme les albums de Willy Vandersteen¹⁴ et d'Eduardo Teixeira Coelho (alias ETC)¹⁵.

Au terme de toutes ces exclusions le corpus littéraire faisant l'objet de la présente thèse consiste dans la *Légende d'Ulenspiegel* de Charles De Coster comme repère principal et dans sept variantes adaptatives, dont trois réédités au cours des années. Il s'agit, plus précisément, des variantes Paul Lacomblez, Huguette Chausson (avec trois rééditions quasiment identiques en matière de contenu textuel)¹⁶, Jean Sabran, la variante anonyme parue chez Sanderus, ainsi que des deux variantes non identiques François Johan¹⁷, la version Carlos Debeer (comportant deux variantes identiques) et la version Jean Sadyn.

La structure de la thèse repose sur quatre parties. Dans la partie intitulée « *La Légende d'Ulenspiegel, l'œuvre d'une vie* », nous nous proposons de situer l'activité littéraire de Charles De Coster dans le contexte historique de la Belgique des années 1850. Après une analyse de la portée significative du roman comme texte fondateur de la littérature belge et comme texte fédérateur pour les Flamands et les Wallons, nous nous penchons sur les avatars du personnage Eulenspiegel ou Ulenspiegel. Nous analysons le statut du héros situé entre le mythe et la légende, ainsi que l'appropriation ultérieure de cette

¹² Le titre complet en est *Thyl Claes, oratorio épique pour récitants, voix de femme, chœur parlant et orchestre, d'après la légende de Thyl Eulenspiegel de Charles de Coster*.

¹³ Battaglia, *Contes et légendes 2. Thyl l'espiègle*, texte original adapté par Piero Zanotto et Laura Battaglia, traduction Michel Jans, Saint Egrève, Mosquito, 2007 [1^{ère} édition 1977].

¹⁴ Willy Vandersteen, *Thyl Ulenspiegel. La Révolte des Gueux*, Bruxelles, Éditions du Lombard, coll. «Histoires et Légendes», 1991 [1^{ère} édition 1951] et Willy Vandersteen, *Thyl Ulenspiegel. Fort Amsterdam*, Bruxelles, Éditions du Lombard, coll. « Histoires et Légendes », 1992 [1^{ère} édition 1953].

¹⁵ ETC, Henri Filippini (coll. dirigée par), *Ragnar, La Harpe d'Or. Till Ulenspiegel*, Issy-les-Moulineaux, Éditions Glénat, 2004.

¹⁶ Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, adaptation pour la jeunesse par Huguette Chausson, illustrations de U. de Vargas, Lausanne, Librairie Payot, 1947. Charles De Coster, *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, adaptation pour la jeunesse par Huguette Chausson, illustrations de U. de Vargas, Bruxelles, Office de publicité, S.A. Éditeurs, 1953. Charles De Coster, *La Légende de Thyl Ulenspiegel et de Lamme Goedzak racontée aux enfants*, texte adapté pour la jeunesse par Huguette Chausson, illustrations de U. de Vargas, Fléron, Jourdan le Clercq Éditions, coll. « Patrimoine de nos enfants », série « Contes et légendes de Belgique », 2005, que nous nommons dorénavant « Chausson ».

¹⁷ La variante Johan 1982 et la variante Charles De Coster, *Till l'espiègle*, Adaptation de François Johan, illustrations de Danielhénon, Tournai, Casterman, coll. « Épopée », 1992, nommée désormais « Johan 1992 ».

figure dans l'espace allemand et flamand. Notre propos s'organise ensuite autour des incarnations francophones régies par l'image d'un Thyl Ulenspiegel doublement connoté (comiquement et tragiquement) d'origine decosterienne. Nous faisons également une parenthèse sur le devenir du personnage folklorique allemand en Roumanie.

La deuxième partie de cette thèse est intitulée « Conversions thématiques ». Le premier chapitre est dédié à l'étude thématique des sources folkloriques de la *Légende*, et le deuxième traite des variations topiques dans le rapport de la *Légende* aux adaptations pour la jeunesse.

La troisième partie de la présente étude, intitulée « Modulations narratives et stylistiques », porte sur un parcours narratologique de l'architexte folklorique dans sa relation avec le texte decosterien, devenu à son tour architexte et hypotexte pour les adaptations consacrées à la jeunesse. La perspective narratologique est complétée avec l'analyse stylistique et rhétorique des figures adaptatives privilégiées par les différents réécrivains de la *Légende* et de la proportion dans laquelle ces options affectent la fidélité au texte-source et le rapport de complicité avec le lecteur désigné.

Intitulée « Péritexte et contexte », la dernière partie de la thèse est dédiée aux instances de transcendance paratextuelle, notamment à l'influence du péri-texte illustratif et verbal sur la perception d'un texte, en particulier sur l'orientation délibérée d'un texte adapté pour la jeunesse d'après Charles De Coster. Nous valorisons la fonction auctoriale dans la mesure où elle est le résultat d'une collaboration plus ou moins cohérente et cryptotextuelle entre éditeur, adaptateur et illustrateur.

5. Conclusion

Le point de départ de notre propos a été la question si l'on peut établir une différence entre la perception actuelle de la *Légende* decosterienne par les lecteurs du texte-source et de sa réécriture. Nous nous demandions si cette différence de perspective pouvait justifier l'oubli de l'original et la valorisation continue de ses hypertextes. Comme nous venons de le démontrer, les différences topiques et stylistiques entre l'œuvre de De Coster et ses versions ultérieures grandissent d'une époque à l'autre. Il a suffi de comparer un texte adapté fidèlement, comme la variante Paul Lacomblez, à des versions publiées dans les années 1990, comme les adaptations de Sadyn et Debeer. Disons également que deux catégories de lecteurs émergent. Les uns apprécient une lecture rapide, privilégiant le dynamisme. C'est généralement le cas des jeunes. Les autres préfèrent une lecture plus minutieuse, dans le

respect de la valeur esthétique. Ces derniers sont les lecteurs de la *Légende* originale de Charles De Coster.

Une autre question était si l'appropriation de la *Légende* par ses adaptateurs nuit ou promeut le texte-source. Si nous tenions compte uniquement des adaptations littéraires francophones parues avant les années 1990, la réponse serait que l'effet sur le public est bénéfique. Les adaptations attirent l'attention des potentiels lecteurs sur l'existence d'un texte. Cependant, quand l'infidélité dans l'adaptation parvient à altérer le sens de l'original, il n'est pas certain que cette forme d'agressivité textuelle soit préférable à la désuétude.

En ce qui concerne notre dernière préoccupation, notamment si les textes adaptatifs partagent un ensemble de traits communs, nous venons de démontrer l'unité du corpus adaptatif ayant comme source *La Légende d'Ulenspiegel* de Charles De Coster. Cette cohésion est issue de la récurrence de certains *topoi*, qui, cumulés, forment le conglomérat topique cristallisé dans le personnage-thème Thyl Ulenspiegel.

Le foisonnement de significations de la *Légende* decosterienne a rendu possible l'existence d'une variété de réécritures francophones et allophones. Ce champ reste encore à explorer, puisque, à l'exception de cette thèse et d'un mémoire de licence sur les premières adaptations soutenu dans les années 1970-1980¹⁸, nous ne connaissons aucune autre approche qui traite des hypertextes du roman-épopée créé par De Coster. Le sujet et le corpus sont multivalents. Notre propos peut être continué dans plusieurs directions, soit par une approche transgénérique (du roman-épopée aux nombreuses adaptations théâtrales), soit par des études transdisciplinaires ou bien par une analyse des effets narratifs de la syncope comme esthétique de l'absence.

¹⁸ Nadine Patrignanelli (mémoire présenté par), *Les Adaptations pour la jeunesse de la Légende d'Ulenspiegel d'après Charles De Coster*, Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, année académique 1979-1980, 145 + LXXIV p. L'ouvrage de critique thématique porte sur les premières adaptations: Lacomblez, Chausson, Sabran et Sanderus.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

1. SOURCES LITTÉRAIRES PRIMAIRES

1.1. ŒUVRES DE CHARLES DE COSTER

DE COSTER, Charles, *La légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, Livre premier, Préface de Jean-Pierre Verheggen, Lecture de Jean-Marie Klinkenberg, Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1992 [1^{ère} édition 1867, 1^{ère} édition Labor 1983], 280 p.

DE COSTER, Charles, *La légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, Livres 2-5, Préface de Hubert Juin, Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1987 [1^{ère} édition 1867, 1^{ère} édition Labor 1984], 415 p.

1.2. ADAPTATIONS LITTÉRAIRES

DE COSTER, Charles, *La légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, Avant-propos de Paul Lacomblez, Illustrations hors-texte de Maurice Langaskens, *Edition spéciale à l'usage de la jeunesse*, Bruxelles, Office de publicité, 1924 [2^e édition 1938], 208 p. + ill. hors-texte.

DE COSTER, Charles, *La Légende d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak*, adaptation pour la jeunesse par Huguette Chausson, illustrations de U. de Vargas, Lausanne, Librairie Payot, 1947, 225 p. Rééditions 1953, 2005.

DE COSTER, Charles, *La Légende d'Ulenspiegel (Thyl l'espiègle)*, adaptation de Jean Sabran, illustrations de Jean Chièze, Paris, Éditions G. P., coll. « Bibliothèque Rouge et Or », 1949, 191 p.

DE COSTER, Charles, *La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et ailleurs*, Audenarde, Éditions Sanderus, coll. « Je lis le français », couverture et illustrations (gravures en bois) par Fl. De Raedt, [1952], 223 p.

DE COSTER, Charles (adapté par François Johan d'après), *Till l'espiègle*, illustré par Dino Battaglia, [Tournai], Casterman, coll. « L'Ami de poche », 1982, 148 p.

DE COSTER, Charles, *Till l'espiègle*, Adaptation de François Johan, illustrations de Danielhénon, Tournai, Casterman, coll. « Épopée », 1992, 141 p.

- DE COSTER, Charles, DEBEER, C[arlos] (adapté par), *Les aventures d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et autre part*, Première partie, Lier, Van In, coll. « Eventail lectures », 1992 [2^{ème} édition 1996, 3^{ème} édition 2002], 96 p.
- DE COSTER, Charles, DEBEER, C[arlos] (adapté par), *Les aventures d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et autre part*, Deuxième partie, Lier, Van In, coll. « Eventail lectures », 1992, 104 p.
- SADYN, Jean (adapté par), *Till Eulenspiegel*, dessin de couverture Elisabeth Loosen, Steenvoorde, Houtland Éditions, Rééditions, 1998, 77 p.

2. SOURCES LITTÉRAIRES SECONDAIRES

- AUCTOR [pseudonyme de Jan Bruylants], *Patrie. Tyl Ulenspiegel sous la domination française*, Anvers, Imprimerie Nationale, 1905, 288 p. Titre original, *Tyl Ulenspiegel in Vlaanderen*, Antwerpen, L. Opdebeek, 1904 [2^e édition 1913], 362 p.
- CHICANDARD, Catherine (adaptation de), *Till l'espiègle*, illustré par [Giovanni] Giannini, [Paris], Gautier-Languereau, 1985, 30 p.
- CLAUS, Hugo, *Théâtre complet, Tome Second, La Danse du Héron. Thyl Ulenspiegel, Dent pour dent, Thyeste*, publié sous la direction d'Alain van Crugten, préface de Jacques De Decker, Lausanne, Bibliothèque L'Âge d'Homme, 1992, 268 p.
- ČVANCARA, Karel (texte), *Till l'espiègle*, illustration Hedvika Vilgusová, adaptation française Didier Debord, Paris, Gründ, coll. « Contes et fables de toujours », 2000, 77 p.
- FISCHER, Gisela (adapt. par), *Till l'espiègle*, illustré par Jean-Paul Barthe, Aartsellar, Chantecler, MCMLXXXVII [1987] [20 p.].
- FRANK, Karlhans (nouvellement racontée par), *Till Eulenspiegel. La vie de l'illustre fou, jongleur de mots et fin connaisseur de la condition humaine*, dessinée et peinte par Renate Seelig et traduite de l'allemand par François Mathieu, Paris, Éditions du Sorbier, 1992, 72 p.
- FRÉCHÉ, Bibiane, *Les Noces de Thyl et Nele*, in Paul Aron (Anthologie de parodies et de pastiches réunis et présentés par), *Copies collées*, Bruxelles, Éditions Labor, 2004, p. 29-34.
- GHELDERODE, Michel de, *Le Singulier trépas de Messire Ulenspiegel*, in *Théâtre*, tome VI, Paris, Gallimard, 1982, 170 p.

- GHELDERODE, Michel de, *Le Soleil se couche... (Action dramatique) et L'École des bouffons (Drame)*, Bruxelles, Labor, coll. „Espaces Nord”, 2003, 164 p.
- GUILLOU, Michel (adaptation scénique de), *Thyl Ulenspiegel : d'après la Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak, au pays de Flandres et d'ailleurs de Charles De Coster*, Bruxelles, Le Cri, coll. « Théâtre », 2000, 95 p.
- JANISCH, Heinz (adapté par), *Till l'espiègle*, illustré par Lisbeth Zwerger, traduction de Karine Leclerc, [Saint-Germain-en-Laye], Éditions Nord-Sud, coll. « Un livre d'images Nord-Sud », 2000, 22 p.
- LE BOURHIS, Isabelle (Traduction adaptée par), *Les Aventures de Till l'Espiègle*, Présentation, choix des extraits, et cahier photos par Christian Keime, Illustrations par Zeldia Zonk, Paris, Flammarion, coll. « Étonnants classiques », série « Étonnantiss!mes », 2012, 96 p.
- MASSEPAIN, André (adaptation de), *Till Ulenspiegel*, illustrations de Daniel Maja, Paris, Bordas, coll. « Contes gais de tous les temps », 1979, 125 p.
- MURNER, Thomas (d'après Charles De Coster), *Till Eulenspiegel*, Centre Dramatique de la Courneuve, mise en scène Pierre Constant, couverture Michel Robledo, spectacle présenté pour la première fois le 25 novembre 1977, salle Gémier, au Théâtre National de Chaillot dirigé par André-Louis Périnetti, Chatillon-sous-Bagneux, Imprimerie S.E.G., 1979, n° d'impression 902, 94 p.
- ROYER, Alain (40 histoires tirées du *Volksbuch* d'Hermann Bote choisies et adaptées par), *Till l'Espiègle. Till Eulenspiegel*, illustré par Évelyne Drouhin, [Paris], Hachette, coll. « Le Livre de Poche Jeunesse », 1985 [1^{ère} édition 1981], 184 p.

3. TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS EN ROUMAIN

- DE COSTER, Charles, *Legenda lui Ulenspiegel și a lui Lamme Goedzak în ținuturile Flandrei și aiurea*, tălmăcire de Ioachim Botez, București, Editura de Stat, 1947, 462 p. Rééditions 1955, 1958, 1964, 1975, 1986, 2006.
- DE COSTER, Charles, *Tyl Ulenspiegel : Legenda și isprăvile ostășești, vesele și glorioase ale vestitului Tyl Buh-oglinďă și Lamme Goedzak pe meleagurile Flandrei și aiurea*, trad. Traian Fińescu, București, Corint, seria « Bibliografie școlară », 2005 [1^{ère} édition 1998], 456 p.

DE COSTER, Charles, *Istorie din Brabant urmate de Călătorie de nuntă*, traducere și prefață de Maria Mățel-Boatcă, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. « belgica.ro », 2009, 319 p.

Isprăvile lui Till Buhoglindă: povestiri pentru copii, București, Editura Librăriei Alcalay, col. « Biblioteca pentru toți », nr. 1001-1003, [19--], 176 p.

Toată viața, istețiile și faptele minunatului Tilu Buhoglindă, cele de rîs și minunate la cetire spre trecerea de vreme în zilele sau ceasurile omului cele de odihnă, trad. Ioan Barac, Brașov, 1840, 76 p. URL : <http://hippienet.blogspot.ro/2010/12/tilu-buhoglinda.html>.

3. SOURCES CRITIQUES

HANSE, Joseph, *Charles De Coster*, Bruxelles, Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises, 1990 [1^{ère} édition 1928], 331 p.

KLINKENBERG, Jean-Marie, *Charles De Coster*, Bruxelles, Éditions Labor, coll. « Un livre. Une œuvre », 1985, 83 p.

KLINKENBERG, Jean-Marie, *Style et archaïsme dans la Légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster*, Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises, 1973, 2 tomes, 425 + 358 p.

KOOPMANS, Jele, VERHUYCK, Paul, *Sermon Joyeux et Truanderie (Villon-Nemo-Ulespiègle)*, Amsterdam, Rodopi, 1987, 255 p.

KOOPMANS, Jele, VERHUYCK, Paul (édité par), *Ulenspiegel de sa vie de ses œuvres: édition critique du plus ancien Ulèspiegel français du XVI^e siècle*, Anvers, De Vries-Brouwers, 1988, 327 p.

TROUSSON, Raymond (textes établies et annotés par), *Charles De Coster, journaliste à l'Uylenspiegel*, Bruxelles, Espace de Libertés, coll. « Laïcité », 2007, 335 p.

TROUSSON, Raymond, *Charles De Coster ou La vie est un songe. Biographie*, Bruxelles, Éditions Labor, coll. « Archives du futur », 1990, 237 p.

VAN DER PERRE, Paul, *Les premières éditions de la Légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster*, Bruxelles, Chez l'auteur, 1935, 30 p.

Rops – De Coster. Une jeunesse à l'Université libre de Bruxelles, in « Les Cahiers du Gram », n^o 3, Bruxelles, Université libre de Bruxelles, Groupe de Recherche en Art Moderne, 1996, 352 p.

4. BIBLIOGRAPHIE THÉORIQUE

- ALLEN, Graham, *Intertextuality*, London/ New York, Routledge, series « The New Critical Idiom », 2000, 248 p.
- ARON, Paul, VIALA, Alain, *Sociologie de la littérature*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 2006, 128 p.
- ARON, Raymond, *Les étapes de la pensée sociologique*, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1990 [1^{ère} édition 1967], 663 p.
- ARON, Thomas, DOMINO, Maurice, *La réécriture du texte littéraire*, Groupe de recherches en linguistique et sémiotique (France), Les Belles lettres, 1987, 250 p.
- BERGERON, Patrick et CARRIERE, Marie (sous la direction de), *Les Réécrivains. Enjeux transtextuels dans la littérature moderne d'expression française*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, coll. « Littératures de langue française », 2011, 234 p.
- BLAMPAIN Daniel, *La littérature de jeunesse. Pour un autre usage*, Bruxelles, Fernand Nathan – Éditions Labor, coll. « Dossiers Média », 1979, 135 p.
- BODIȘTEAN, Florica, *Literatura pentru copii și tineret dincolo de « story »*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2007, 350 p.
- BOURDIEU, Pierre, *Esquisse d'une théorie de la pratique, précédé de Trois études d'ethnologie kabyle*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points Essais », 2012 [1^{ère} édition 2000], 429 p.
- BOURDIEU, Pierre, *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points Essais », 2014 [1^{ère} édition 1992], 567 p.
- CACOUAULT, Marlaine, ŒUVRARD, Françoise, *Sociologie de l'éducation*, Paris, Éditions La Découverte, 1995, 121 p.
- COMPAGNON, Antoine, *La Seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Éditions du Seuil, 1979, 414 p.
- CRAHAY, Marcel, *Psychologie de l'éducation*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Premier Cycle », 1999, 373 p.
- DUBOIS, Jacques, *L'Institution de la littérature*, Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord/ Références », 2005 [1^{ère} édition 1978], 238 p.
- DU MARSAIS, César C., *Traité des Tropes* (1^{ère} publication 1730), suivi de Jean Paulhan, *Traité des Figures*, Paris, Le Nouveau Commerce, 1977, supplément au n^o 38 du Nouveau Commerce, 322 p.

- DURAND, Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, Dunod, coll. « Psycho Sup », 1993 [11^{ème} édition], 535 p.
- ESCARPIT, Denise, avec la participation de BRUNO, Pierre, CONNAN-PINTADO, Christiane, GAIÏOTTI, Florence, GENESTE, Philippe, GODFREY, Janie, LEFORT, Régis, *La littérature d'enfance et de jeunesse. Itinéraires d'hier à aujourd'hui*, s. 1., Magnard, 2008, 473 p.
- FONTANIER, Pierre, *Les figures du discours*, Paris, Éditions Flammarion, coll. « Champs », 1993 [1^{ère} édition 1831], 505 p.
- GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1972, 286 p.
- GENETTE, Gérard, *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Poétique », 1987, 388 p.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points », série « Essais », 2003 [1^{ère} édition 1982], 573 p.
- HOUDÉ, Olivier, LEROUX, Gaëlle, *Psychologie du développement cognitif*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Licence », 2009, 254 p.
- HUTCHEON, Linda, *A Theory of Adaptation*, New York and London, Routledge, 2006, 232 p.
- KRISTEVA, Julia, *Semeiotike: Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points », série « Essais », 1978 [1^{ère} édition 1969], 320 p.
- LASCU-POP, Rodica, LEVÉEL, Éric (éds.), *L'Art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », 2013, 202 p.
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, *Introduction à la littérature de jeunesse*, Paris, Didier Jeunesse, coll. « Passeurs d'histoires », 2009, 238 p.
- PIAGET, Jean, INHELDER, Bärbel, *La psychologie de l'enfant*, Paris, Presses Universitaires de France, 3^e édition 2012 [1^{ère} édition 1966], coll. « Quadrige », 151 p.
- PROPP, Vladimir, *Morphologie du conte*, Paris, Éditions Seuil, coll. « Points », série « Poétique », 1970, 254 p.
- SAMOYAULT, Tiphaine, *L'Intertextualité: Mémoire de la littérature*, Paris, Éditions Nathan/HER, coll. « Littérature 128 », 2001, 128 p.